

М. Волконская
Т. Михайлова

«Человек – мужчина – муж»: к динамике и.е. *цѣго-
в романских и германских языках

От классической к народной латыни - фонетика

- rus > campania 'деревня', dies > diurnus 'день', circus > cirulus 'круг', os > bucca 'рот', agnus > agnellus 'ягненок'

От классической к народной латыни - семантика

- ignis/focus > focus 'огонь', alius/alter > alter 'другой', urbs/civitas > civitas 'город', osculus/basius/suavius > basius 'поцелуй', gamba 'лапа животного'/crus 'нога' > gamba 'нога' и так далее.

De Vaan -

- **vis, vis** 'strength, force' [f.]
- Derivatives: For *vindex*, see s.v. *dico*.
- PIE *uiH-s 'strength'. IE cognates: Skt. *vayas-* [n.] 'power, food', Gr. *rc*; [f.] 'power, strength'
- Traditionally analysed as an *s-stem* *uiH-s- with the same root as in *uiH-ro- 'man'.

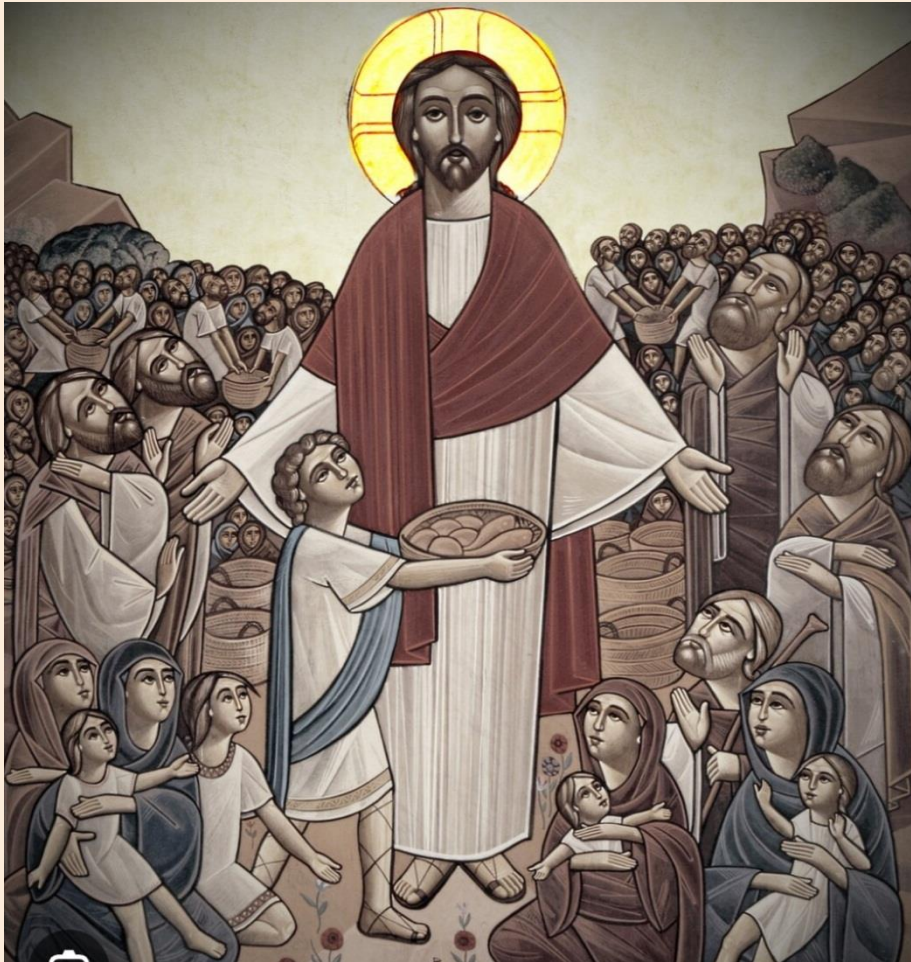
Из Гиральда Камбрийского

- Sic **viri virtutum** meritis candidati, ab serumnis hujus seculi laeti discedunt [Dimock 1867: 52] - «Так люди (мужи?), благородными заслугами обеленные, от тягот этого времени радостно отходят».
- Примеров аналогичного употребления в его тексте – множество. Но – как правило с положительными коннотациями. Например – *vir probus*, что мы перевели бы как «человек честный (скромный)».
- *De semibove viro semiviroque* – о мужах полу-быках полу-людях
- *Homines igitur isti cum nascuntur, non accurate nutriuntur.* - Эти же люди после рождения небрежно выкармливаются...

Семантический переход

- virtūs ‘мужество’ → ‘достоинство, добродетель’

Сколько человек накормил Иисус пятью хлебами?



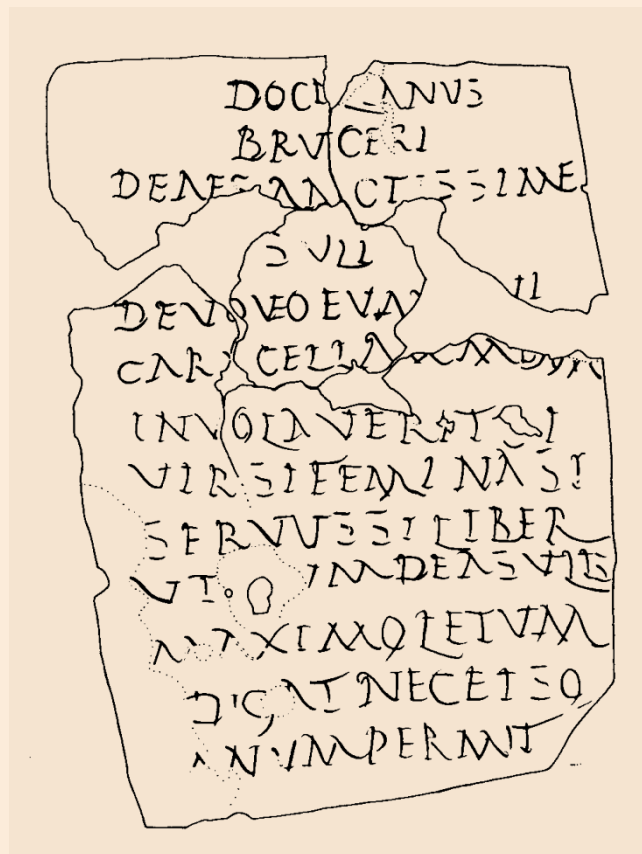
И.И. Челышева

- «Латинская пара VIR «муж» и UXOR «жена» не сохранилась, поскольку принадлежала к достаточно высокому стилю. К тому же VIR входил и в другую оппозицию: VIR «мужчина» - MULIER «женщина». В первой паре VIR оказался заменен на стилистически нейтральное MARITUS. Место же UXOR оказалось занято словом MULIER, сузившим свое значение, откуда итал. *moglie* «жена». Во второй паре вместо VIR закрепилось HOMO «человек», а MULIER вытеснилось DOMINA «госпожа, хозяйка», напротив, расширившим свое значение: *donna* «женщина»».
- Речь идет в первую очередь об итальянском языке. Другие романские языки показывают другие пути семантической деривации современного базового обозначения «женщины», отчасти нарушающие нарисованную стройную схему, ср. исп. *tuje* 'женщина' при франц. *femme*.

Из Послания к Галатам

- 3.28 non est Iudaeus neque Graecus non est servus neque liber non est masculus neque femina

Таблички против воров



Статистика

- В табличках из Бата по данным [Tomlin 1988] лексема *vir* употреблена 7 раз. 4 раза встречается слово *baro*, стоящее в оппозиции к *femina*, то есть имеющее значение ‘мужчина’.
- В табличке из Клевердона, Эссекс: *si mulier si mascel*
- В табличке из Испании: *si puella si mulier siue homo...*
- Итак – утрата *vir* представляется неизбежной, но пути замены изначально были разными.
- Нет ли тут германского влияния?

В перспективе

- Анализ употреблений обозначений мужа в контексте более широком, с учетом в системе лексем *persona*, *gens*...
- *Duine* – *fear* – в начале в Евангельских контекстах

О. Г. *wira-

- исл. *ver* (поэт.)
- диал. шв. *värbror*, *värfar*, *värsyster*
- норв. *værbror*, *værdatter*, *værfar*, *værforeldre*, *værmor*, *værsønn*, *værsøsken*, *værsøster*
- новонорв. *verbror* ‘svoger’, *verdatter*, *verfar*, *versysken*, *versøsken*, *versyster*, *versøster*
- фарер. *verfaðir*, *verfólk*, *verforeldur*

О. Г. *wira-

- др.-в.-нем. *uuer* : *uir*, *weragelt*
- ср.-в.-нем. *wërgëlt* (совр. нем. *Wergeld*), *wërwolf* (*Werwolf*), *wërlt* (*Welt*)
- др.-англ. *wer* > ср.-англ. *wer*
- совр. англ. *wergild*, *werewolf*, *world* < *wer* + **alð-*

Муж ≈ возмужание

- *þan was niuklahs, swe niuklahs rodida, swe niuklahs froþ, swe niuklahs mitoda; biþe warþ wair, barniskeins aflagida* – «Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое» (1 Кор 13:11)
- *forþon ne tæg <weorþan> wis / wer, ær he age // wintra dæl in woruldrice (Wan 64–65)* – «И потому не станет мудрым / муж, покуда не получит // зим долю в миру»

Статистика

- гот. *manpa* – 350x
- гот. *wair* – 31x
- др.-англ. *mann* – 10000–11000x
- др.-англ. *wer* – 270x (Poetry), >2200x (Prose), >700x (Gloss)

‘Мужчина’

- *ip Iesus qar: waurkeip þans mans [= ἀνθρώπους] anakumbjan. was-uh þan hawi manag ana þamma stada. þaruh anakumbidedun wairos [= ἄνδρες] garþjon swaswe fimf þusundjos* – «Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч» (Ин 6:10)
- *wesun auk swe fimf þusundjos waire* – «Ибо их было около пяти тысяч человек» (Лк 9:14)
- *[frauja] qar: “waurkeip þans mans anakumbjan: ip eis at hauja managamma wisandin in þamma stada: þo filusna anakumbjan gatawidedun.” Fimf þusundjos waire inuh qinons jah barna: swe at mikilamma nahtamata anakumbjandans (Sk 7:2)* – «[Господь] сказал: “Велите им возлечь”. И они на траве, которой было много на том месте, то множество расположили – пять тысяч мужей, **не считая жен и детей**, расположившихся словно на великом ужине»

‘Мужчина’

- *Fela þæra wæs, // wera ond wifa* (Beo 992–993) – «Много там было // мужчин и женщин»
- *þy læs þæt wundredan / weras ond idesa* (GuthA, B 1232) – «чтобы не дивились / мужчины и женщины»
- *God ana wat, // cyning ælmihtig, / hu his gescynde bið, // wifhades þe weres* (Phoen 357) – «Один Господь ведает, // Конунг Всемогущий, / каков его [феникса] пол, // женский или мужской»
- *ægd̥er is man ge wer ge wif* (ÆGram 36.16) – «Каждый человек – мужчина или женщина»

‘Муж, супруг’

- *jus qinons, ufhausjaip wairam izwaraim, swe gaqimip in frauin. wairos, frijop qenins izwaros jah ni sijaip baitrai wipra þos* – «Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы (Кол 3:18–19)
- *genes seinaim abnam ufhausjaina swaswe frauin; unte wair ist haubip qenais swaswe jah Xristus haubip aikklesjons, jah is ist nasjands leikis. akei swaswe aikklesjo ufhauseip Xristu, swah genes abnam seinaim in allamma* – «Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, потому что **муж есть глава жены**, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем» (Еф 5:22–24)

‘Муж, супруг’

- *respondit mulier et dixit ei non habeo uirum dicit ei iesus bene dixisti quia non habes uirum : ondsworade þæt wif & cwæð him ne hafo ic **wer** cwæð to hir ðe hælend wel ðu cwede þætte ic ne hafo **wer**. quinque enim uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus uir hoc uere dixisti : fife forðon **weoras** ðu hæfdes & nu ðonne hæfes ne is **ðin wer** ðis soðlice ðu cwede (JnGl (Ru)) – «Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, **не муж тебе**; это справедливо ты сказала» (4:17–18)*
- *hyre swæsum were* «ее собственному мужу» (GuthA, B 984)
- *to were sinum* «мужу своему» (GenA, B 2220)

‘Люди’

- *wera sneorissa* «людей поколения» (19x)
- *wera menigu / wera gemang* «людей множество» (5x)
- *þu eart nergend wera... // Syle us to dæge / domfæstne blæd, // hlaf userne, / helpend wera* (LPr I 3–7) – «Ты есть Спаситель людей... // Дай нам на сей день / прочное благоденствие, / хлеб наш, / Помощник людей»

Судьба *wer* в среднеанглийском

- ‘мужчина’: *He bisencte sodome & gomtorre, were & wif & wenchel* (Anscr.(Corp-C 402) 171/6) – «Он уничтожил Содом и Гоморру, [каждого] мужчину, и женщину, и ребенка»
- ‘муж, супруг’: ... *ha lei i prisun fowr þusent zer & mare, heo & hire were ba* (Anscr.(Corp-C 402) 32/8) – «... она [Ева] находилась в темнице четыре тысячи лет и более, она и ее муж оба»
- *heore weres scullen deze* (Lay.Brut (Clg A.9) 8651) – «их мужья умрут»

Спасибо за внимание!

